

(加拿大) 卢克·穆杰特 著

养育更美好的 城市

——都市农业推进可持续发展

Growing better
Cities

URBAN AGRICULTURE
FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT



商务印书馆

养育更美好的城市

——都市农业推进可持续发展

[加拿大] 卢克·穆杰特 著

蔡建明 郑艳婷 王 妍 译

商 务 印 书 馆

2008年·北京

图书在版编目(CIP)数据

养育更美好的城市:都市农业推进可持续发展/(加)穆杰特著;蔡建明,郑艳婷,王妍译. —北京:商务印书馆,2008

ISBN 978-7-100-06089-9

I. 养… II. ①穆…②蔡…③郑…④王… III. 城乡结合—农业经济—可持续发展 IV. F303

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 159882 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

养育更美好的城市
——都市农业推进可持续发展

〔加拿大〕卢克·穆杰特 著

蔡建明 郑艳婷 王妍 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06089-9

2008年10月第1版

开本 850×1168 1/32

2008年10月北京第1次印刷

印张 3 1/2

定价: 15.00 元

Luc J. A. Mougeot

GROWING BETTER CITIES

Urban Agriculture for Sustainable Development

International Development Research Centre 2006

(根据加拿大国际发展研究中心 2006 年版译出)

商 務 印 書 館

京 北 · 華 夏 8008

译 序

三年多以前,我们翻译了《增长的城市 增长的食物——都市农业之政策议题》,由商务印书馆出版发行,眼下的这本书正是她的姊妹篇。本书是一本通过全景式综述加拿大国际发展研究中心所从事的众多项目计划及其研究结论,以及该中心与各国际组织共同协作所从事项目的经验教训,来阐释都市农业在全球范围内的发生、发展及由此引发的政策议题和未来情景。

相对于《增长的城市 增长的食物》,本书更像是都市农业的一个宣言式的教材,具有一气呵成的风格。如果读者要在最短的时间内以最少的精力迅速获取有关都市农业的更多知识,那么本书就是一个不得不读的上品了。本书篇幅短小却涵盖了丰富的内容和对许多议题的独到思辨,具有很强的说服力,读来耐人寻味。而且,各个阶层的读者,从政策制定者到科研人员再到农民组织等,也都会从书中发现对他们各自有益的启迪。

我们正在进入一个城市社会,如何面对诸如食品安全、城市减贫、生态优化和可持续发展等各种问题和挑战,已成为摆在全世界每一个公民面前的急迫议题。本书用大量的实地案例和经验教训证明了都市农业是解决这类问题的一个良好切入点和抓手。

我国目前正处在城市化的快速发展阶段,正在积极倡导科学发展观,以及区域、城市可持续发展和建设和谐社会的新理念。在

2 养育更美好的城市

构建城乡一体化的进程中,都市农业无疑是实现以城带乡、以工补农的一个重要的平台和载体。从这个意义上来说,本书的启迪作用确是巨大的。

本书作者卢克·穆杰特博士是一位思辨精妙、治学严谨、为人真诚、成果颇丰的高级项目专家。译者认识穆杰特博士始于2001年,并在随后的工作交往中成为朋友。在2005年为第三届世界城市论坛(2006年于加拿大温哥华举行)准备材料期间,译者对穆杰特博士有了更进一步的了解。世界城市论坛是由联合国人居环境署和开发署共同组织的,每两年举办一次。2008年11月,第四届世界城市论坛将在我国南京举办,希望本书届时能够与读者见面。但鉴于这是一个急就章的成品,其中的翻译谬误或许难免,因此也就只能先祈求各位读者的谅解了。不过我们相信,本书仍然尽可能地保留了原书的一切精彩。

最后,译者对商务印书馆卓有成效的工作和帮助深表谢意。没有他们一如既往的严谨、认真和高效,本书的按期面世将是不可想象的。

蔡建明 博士

中国科学院地理科学与资源研究所

国际都市农业基金会中国区域中心

2008年10月于北京

序 言

保罗·泰勒(Paul Taylor)

联合国人居环境署布鲁塞尔联络办公室主任

早在 20 世纪 80 年代,联合国系统就对都市农业的兴趣开始不断增加。那时,联合国儿童教育基金会(UNICEF)和“救救孩子项目”在乌干达所做的一项调查的结论显示,尽管当时民间持续混乱,但都市农业还是能够提供足够的食物,因此尚无需其他食品辅助计划。25 年来,都市农业在国际发展议程上的稳步提升正是伴随着联合国系统很多分支的不断参与,这种参与常常是与加拿大国家发展研究中心支持下的先导研究进行合作。

这样的合作例子太多了,这里只列举其中的一些:

• 整个 80 年代,加拿大国际发展研究中心支持了好几个在撒哈拉沙漠以南非洲地区对都市农业进行的大型调查。联合国开发署就曾慷慨地使用了他们早期研究的大量内容,即展现在 1996 年那本开创性著作——《都市农业:食品、就业和可持续城市》——中的内容。

• 联合国粮农组织(FAO)1996 年在罗马粮食安全世界峰会上发表的“食品和农业状况报告”中,专门包含了都市农业一个部分,其中大量采用了来自加拿大国际发展研究中心和联合国大学的许多研究成果。

2 养育更美好的城市

- 1999年,联合国粮农组织通过了一项决议,倡导其项目计划要与半城市化地区农业进行协同配合。加拿大国际发展研究中心受联合国粮农组织邀请参加了此次会议,采纳并对这一决议予以了全面支持。

- 2000年,在厄瓜多尔首都基多,联合国粮农组织、联合国人居环境署和加拿大国际发展研究中心将拉丁美洲和加勒比地区的市长们聚集在一起,组织了一个国际研讨会,目的是加强食品安全和参与式的市政管治。这一事件及其成果将会在本书中予以体现。

- 2001年,在联合国全会的一个特别分会上,联合国粮农组织、联合国人居环境署和加拿大国际发展研究中心并列组织了一个活动,即“城市的食物:城市化、食品安全和城市管理”。

2002年,在一个由联合国粮农组织、联合国人居环境署、加拿大国际发展研究中心、都市农业和食品安全基金会(RUAF)以及国际农业咨询小组(CGIAR)的“城市收获项目”共同召集的一次会议上,政府代表们回顾了有关都市农业贷款和投资计划的经验。这些经验在随后于2004年在巴塞罗那举行的第二次世界城市论坛上,与参会者进行了分享。

多年来,加拿大国际发展研究中心不仅影响了也快速回应了联合国不断演进着的发展议程。为达致这一目的,它不仅通过以适合地方实际情况和需求的技术和政策干预进行研究和培训,也通过对其工作进行系统和有效的传播。尤其突出的是,加拿大国际发展研究中心还与联合国人居环境署的大多数都市农业计划进行合作,支持联合国粮农组织发展并奠定了这方面的计划,同时也与这两个组织在都市农业的合作交流、政策事件以及相关发表物

方面进行了通力合作。通过合作,加拿大国际发展研究中心已经支持设计、试验和打包了各种工具,使各国际资源中心、区域研究网络和核心专家的知识能与更多的读者共享。

本书的出版相当及时,因为它反映了加拿大国际发展研究中心 20 年来在发展中国家大量不同背景城市中的—些经验。通过这些经验,得出了一系列有价值的原则,以帮助城市政府将都市农业整合到他们的战略中去,实现千年发展计划。本书将会帮助这些政府以更加综合、灵活、包容和有效的方式完成这项任务。

我必须称赞加拿大国际发展研究中心,因为这本短小、可读性很强的书及其附带的主题网站包括了如此众多的可与我们分享的内容。我向城市和国家政策制定者强烈推荐此书,同时也推荐给那些有兴趣使我们的城市变得更为包容、宜居和可持续发展的读者。

前言

卢克·穆杰特(Luc J. A. Mougeot)

加拿大国际发展研究中心高级项目专家

这本小册子揭示了加拿大国际发展研究中心及其合作者 20 年来对都市农业及其相关问题的研究和发展。它的出版相当及时,恰逢在加拿大温哥华举行第三届世界城市论坛(WUF)。30 年前,正是在温哥华,第一届联合国人居会议召开。也正是 1976 年联合国的那次会议创建了人居中心,现在被称为联合国人居环境署——一个因与加拿大国际发展研究中心进行了广泛合作而要在本书中无数次提及的机构。

过去 30 年来的都市农业政策发展得到了一个显著结论,那就是与通常的认识恰恰相反,都市农业不是一个短暂的农村文化残留物,也不是阻止城市发展的不良征兆。但真正令人费解的是,在政治议程上,都市农业在发达国家的发展要远远领先于发展中国家——尽管在发达国家,都市农业的实践对城市居民的福利而言相对较不重要。

在发达国家的城市,公众都市农业的积极性最初是为了促进经济危机时期的食品安全而进行的家庭和社区园艺(比如,1925 年英国的分配法案,和 1924~1947 年加拿大的战时花园)。今天,欧洲城市如阿姆斯特丹、伦敦、斯德哥尔摩、柏林以及圣彼得堡,或

者北美的纽约、费城、克利福兰、蒙特利尔、多伦多以及温哥华都已将都市农业与资源再循环与保护、疗养和休闲、教育和安全食品供给,以及社区发展、绿色建筑和公共空间管理联系在一起了。

- 蒙特利尔已将都市农业纳入到永久的市政公园用地中;这里有加拿大最大的社区公园计划,现在由城镇一级进行管理。

- 里斯本的教育公园在 20 世纪 90 年代在城市范围内推广,使城市发展了城市农场,如今每年大约接待 10 万人。

- 荷兰的代夫特在一块人口密集的开拓地上,将都市农业与其他几个土地利用进行了合并。

- 在巴黎郊区,包容性的地方土地发展和管理现在对农田景观进行了保护以便从事非农业服务,赢得了公众和城市各行各业参与者的极大好评。

- 温哥华也创立了它的食品政策委员会,允许城市整合和协调都市农业各部门的活动,以及食品、环境可持续发展等政策的其他方面。

- 国家社区公园协会和实际虚拟中心已蓬勃发展起来;温哥华的城市农民组织、多伦多的发展中国家农业广播网络(DC-FRN)、位于荷兰鲁斯顿(Leusden)的国际都市农业基金会(RU-AF)等。

显而易见,都市农业在生产系统、技术措施、参与人员以及政策途径等方面已获得了日益扩展。

更为重要的是,从发展中国家向发达国家的城市移民正在为当地的价值和文化增加多样性。都市农业使得许多少数民族群体用一种极为有意义的方式将他们自身与其所在国的文化联系在了一起。比如说,20 世纪 70 年代的蒙特利尔社区花园运动就是由

意大利移民率先发起的。换成都市农业的说法,就是使得城市减少了自身的生态足迹。因此,都市农业可以充当使我们的城市进入可持续世界的一个切实入口。

然而,在发展中国家——那些从积极的都市农业政策中获益极大的国家,大多数却是那些在该政策方面相对欠发达的国家。但在过去的 10~15 年间,发展中国家的景象已经快速改变了。正如本书所讲到的,越来越多的发展中国家和城市政府正在重新审视都市农业。是的,发达国家的经验可资借鉴,但发展中国家的城市已认识到它们需要创新并彼此学习——它们的方法必须适合自身的情况,满足自身的要求,并运用它们自己的手段。发展中国家的城市正在越来越多的进行试验,并与其他发展中国家的城市(也日益包括发达国家的城市)共享着它们的创新之处。

本书提供了都市农业现今状况以及国际发展研究中心通过针对性的研究支持都市农业的情况。通过描述一系列不同背景下的研究项目,本书展示了当前一些复杂问题和它们对人类的意义;考察了国际发展研究中心及其合作者许多项目所提供的经验教训,并为国际组织、国家和市政团体的未来行动提供了建议;最后为都市农业的未来发展方向作了预测,并对它为保障世界新兴城市更大范围内的食品安全继续发挥作用进行了评价。

但本书仅是更大“知识金字塔”中的一个元素,所有对都市农业更详细案例研究和广泛的原始资料感兴趣的读者们,可以通过下面的网站进行查阅 www.idrc.ca/in_focus_cities。

卢克·穆杰特(Luc J. A. Mougeot),加拿大国际发展研究中心“特别促进部”的高级项目专家。1989 年加入加拿大国际发展

研究中心(IDRC),1992~1995年负责城市环境管理计划。1996年创立了国际发展研究中心的“城市养活人民”计划,并在1996~2004年成功地管理了40多个发展中国家的都市农业项目。1981年获密歇根大学地理学博士学位,1987年在英国和德国从事环境影响评价方面的博士后研究。1978~1989年,在巴西帕拉(Para)联邦大学担任助理教授,同时担任开发机构的咨询,也为国际研究项目进行协调工作。他还是都市农业方面很多国际策划、咨询、编辑和选举委员会的成员,目前还是国际科学基金会的永久评审人员,并是联合国人居环境署“2006年世界城市状况报告”的国际咨询团成员。穆杰特博士发表和编辑了近60本著作,包括最近的一本:《农业大都市:都市农业的社会、环境和政治观》(Earthscan/IDRC,2005)。

致谢

过去的16年里,我有11年是在做城市研究项目,在国际发展研究中心的工作使得我有幸结识了许多的学者、农业生产者、代理人、活动家、地方和国家政府官员以及双边和多边发展机构的高级官员,并向他们学习。基于不同的专业知识和权力,这些人都在20世纪末在他们专业领域或者工作环境中一种尚不清晰的现象进行了持续的挖掘和梳理。

城市历史上的这一阶段将他们变成了真正的先驱。我感谢他们所有的人,使我对以下问题有了第一手的清晰认识,包括都市农业在全世界范围的发展、从业者们的差异性、正在运转着的绝对独创性的系统以及给大小生产者及其他人们带来的切实利益等方面。我也理解了那些贫困生产者们所面临的限制和危险的严重性,以及发展中国家城市的一些积极都市农业政策所带来的影响。

加拿大国际发展研究中心非常感谢全世界的研究者们,这么多年来,他们能够领导进行了那些里程碑式的项目研究,并将其生命融入到了知识的网络中。用非凡毅力,他们哺育了研究团队,创新了研究领域,并在很多方面与政策实践进行了结合。他们智慧的整合和建设性的联合已经给他们的城市、国家甚至区域的许多参与者,在其态度和行为方式上带来了巨大的改变。他们对其他城市参与者的认同和责任感、他们积极与现今政策有效联系的倾

向,拟或建议新政策以争取更好改变的做法,都使得他们成为新社区实践中的关键人员。他们包括:戴安娜·李·史密斯(Diana Lee Smith)、达文德·拉姆芭(Davinder Lamba)、卡密鲁斯·萨瓦欧(Camillus Sawio)、哥特德·奥图昆达(Gerturde Atukunda)、丹尼尔·麦克斯维尔(Daniel Maxwell)、周·纳斯(Joe Nasr)、绅给拉伊·穆沙姆巴(Shingirayi Mushamba)、塔卡瓦拉·姆巴米(Takawira Mubvami)、萨菲图·法罗(Safietou Fall)、瑟度·孃(Seydou Niang)、穆拉德·宾呢(Murad Bino)、裴·得乐舍(Pay Dreschel)、阿杜·法罗(Abdou Fall)、宝乐·穆斯贴尔(Paule Moustier)、莉丽阿·超卡(Lilia Chauca)、朱莉欧·莫斯考索(Julio Moscoso)、玛德勒德·德芬·瑞智斯(Mildred Delphin Regis)、派德乐·朱安·德·喀萨里奥(Pedro Juan del Rosario)、玛利亚·卡莉大·克鲁兹(Maria Caridadde Cruz)、玛丽乐·杜博灵(Marielle Dubbelling)、艾伦·桑德鲁(Alain Santandreu)。汉克·德·祖武(Henk de Zeeuw)(RUAF 国际都市农业基金会协调人)、杰克·斯密特(Jac Smit)(都市农业网主席)、“城市农民”项目的迈克·赖温斯顿(Michael Levenston)、大卫·萨特怀特(David Satterthwaite)(伦敦国际环境发展学院人居项目组前负责人)、高登·普林(Gordon Prain)(国际农业研究咨询组“城市收获项目”协调人),则仍将继续作为合作者和网络会员发挥作用。

其他一些人则在将加拿大国际发展研究中心都市农业研究成果带入到许多机构的政策议程和工作计划中,发挥了非常重要的影响。他们包括德国技术合作局(GTZ)的尤利奇·撒拜耳-珂史拉(Ulrich Sabell-Koschella)、琦莫提·阿丁盾(Timothy Aldington)、佛罗伦萨·艾佳(Florence Egal)、拉彻尔·努震(Rachel

Nugent)、阿克思·德勒彻(Axel Drescher)、奥利瓦·阿珍蒂(Olivio Argenti)、亨利·卡萨拉德(Henri Carsalade)以及联合国粮农组织的刘易斯·福勒斯库(Louise Fresco)、罗伯特·沃克(Robert Work)、弗兰克·哈特维特(Frank Hartvelt)和联合国开发署的姚纳斯·拉宾瓦迟(Jonas Rabinovitch)、荷兰国际合作总局(DGIS)的尤珀·碧默(Joep Bijlmer)、逸夫·卡班(Yves Cabannes)、保罗·泰罗(Paul Taylor)、丁士·莫塔(Dinesh Metah)、克里斯·拉德佛德(Chris Radford)、姚晨·艾根(Jochen Eigen)、乃森·姆提瓦(Naison Mutizwa)、邓·奥克帕拉(Don Okpala)、克里斯丁·奥克莱尔(Christine Auclair)以及联合国人居环境署的拉斯·儒特斯瓦德(Lars Reutersward)。

多年来,依靠这个不停变换着的科学家队伍的才能和奉献,国际发展研究中心在都市农业发展研究方面的计划得以持续,并不断增加和改善。“城市养活人民”(CFP)计划及其成就得益于项目组成员的共同工作和对团队的支持,包括路易斯·那娃若(Luis Navarro)、奥拉·史密斯(Ola Smith)、娜瑟·法鲁奎(Naser Faruqui)、丹尼瑟·德比(Denise Deby)、赛度·考拉(Saidou Koala)、卡洛斯·瑟里(Carlos Sere)、斯蒂芬·塔勒(Stephen Tyler)、瓦迪·勒番(Wardie Leppan)、博塔·莫(Bertha Mo)、瑞·卡林·绰波特(Real Karen Trebert)、马克·瑞德伍德(Mark Redwood)、布勒达·李·威尔逊(Brebda-Lee Wilson)、安娜·阿梅利亚·褒姒焯(Ana Amelia Boischio)、克里斯蒂娜·塔布禅纳斯(Kristina Taboulchanas)。莉莲娜·卡斯泰茨-菩帕(Liliane Castets-Poupart)、温蒂·斯道里(Wendy Storey)和卡林·泰伯特(Karen Trebert)为这一团队提供了支持。许多实习生也帮助“城市养活

人民”改善了它的研究计划,他们的贡献已经在“城市养活人民”的项目报告中进行了系列汇报。最后,如果没有安妮·华特(Anne Whyte)、卡若林·派斯蒂薇(Caroline Pestieau)、罗痕敦·迈德侯拉(Rohinton Medhora)、大卫·布鲁克斯(David Brooks)、姚池·沃斯(Joachim Voss)、皮特·库珀(Petter Cooper)和珍·罗拜尔(Jean Lebel)等给予体制上和政治上的支持,到2005年,“城市养活人民”项目将无法取得那么多的成就。作为国际发展研究中心在国际农业研究咨询组(CGIAR)的代表,瑶池·沃斯数年来的倡导对该咨询组“城市收获”项目的最终发起也至为重要。

本书的最终文字得益于鲍伯·斯坦利(Bob Stanley)的独具匠心。他对我手稿一而再的修编使他拥有了我这样一个新朋友。我还希望谢谢国际发展研究中心的对外联络部,尤其是比尔·卡曼(Bill Carman)、柯文·康威(Kevin Conway)、路易斯·袞特(Louise Guenette)和马克勒·哈勃乐(Michelle Hibler),谢谢他们对稿件写作过程中所表现出的真诚兴趣、对附加案例研究提供的帮助和有价值的评论以及准确的指导。

本书将献给所有今天仍在城市里耕作的人们,以使我们的孩子和他们的孩子都能在这第一个城市世纪里生活得更好。

卢克·穆杰特